

DOROTA PAŠKO-KONECZNAK

Uniwersytet Mikołaja Kopernika  
Toruń, Polska

## WSTĘPNE UWAGI NA TEMAT AKCENTUACJI W POLSKIEJ GWARZE MIESZKAŃCÓW WSI WIERSZYNA NA SYBERII

Celem artykułu jest zaprezentowanie i zanalizowanie wybranych zapożyczeń i ich osobliwości akcentuacyjnych w polskiej gwarze mieszkańców Wierszyny wynikających z wpływu języka rosyjskiego. Materiał lingwistyczny w postaci nagrań został zgromadzony w trakcie ekspedycji dialektologicznych do Wierszyny organizowanych w latach 2008 i 2011 przez pracowników, doktorantów i studentów Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. Tematy wywiadów dotyczyły życia codziennego, historii osiedlania się Polaków w Wierszynie, kultury, budowy kościoła, zachowanych i przejętych od Rosjan tradycji i obyczajów. Zgromadzono około 35 godzin nagrań.

Wierszyna to polska wioska we wschodniej Syberii, położona w odległości około 140 km na północ od Irkucka, w Bochańskim rejonie, na terenie Ust'-Ordyńskiego Buriackiego Okręgu Autonomicznego<sup>1</sup>. Zdaniem Ewy Nowickiej i Małgorzaty Głowackiej-Grajper

polskość tej społeczności wyraża się w jej trwałym poczuciu odrębności etnicznej, odmienności obyczaju, co wyróżnia ją spośród sąsiadów Buriatów i innych narodowości [...]. Wierszynianie mówią po polsku, piszą po polsku, choć alfabetem rosyjskim, zachowali swe polskie imiona i nazwiska, mają poczucie odrębności religijnej (szczątkowe wprawdzie), pamiętają swoje z Polski pieśni, piosenki, bajki i żarty<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> W. Masiarz, *Wierszyna. Polska wieś na Syberii wschodniej 1910–2010. Z dziejów dobrowolnej migracji chłopów polskich na Syberię na przełomie XIX i XX wieku*, Oficyna Wydawnicza AFM, Kraków 2016, s. 113.

<sup>2</sup> E. Nowicka, M. Głowacka-Grajper, *Wprowadzenie. Wierszyna jako pole badań*, w: tychże (red.), *Wierszyna z bliska i z oddali. Obrazy polskiej wsi na Syberii*, Zakład

Wieś Wierszyna powstała w latach 1908–1910 w wyniku dobrowolnego osiedlania się ochotników z obszarów Zagłębia i Małopolski<sup>3</sup>. Miejscowości, z których wycemigrowali przodkowie wierszynian to: Sosnowiec, Błędów, Olkusz, Czubrowice, Chruszczobród<sup>4</sup>. Zaludnienie Syberii było w tym czasie jednym z celów polityki caratu, dlatego też władze rosyjskie pod obietnicą dobrych warunków życia zachęcały do wyjazdu<sup>5</sup>. Warunki po przyjeździe na Syberię były trudne. Na początku osadnicy mieszkali w ziemiankach i pracowali przy karczowaniu lasu, dopiero po kilku latach zbudowali drewniane domy i kościół (1915)<sup>6</sup>. W 1937 roku z rozkazu NKWD w wyniku fikcyjnych oskarżeń zostało aresztowanych i rozstrzelanych trzydziestu mieszkańców Wierszyny<sup>7</sup>. Kościół katolicki w Wierszynie został zdewastowany i zamknięty, a jego odbudowa została rozpoczęta dopiero w 1992 roku<sup>8</sup>. Polska szkoła także została zamknięta i zakazano nauki języka polskiego. Możliwość nauki języka polskiego pojawiła się w 1989 roku<sup>9</sup>. Obecnie dzieci uczą się języka polskiego w szkole w Wierszynie, gdzie prowadzone jest nauczanie początkowe. Nauczycielką języka polskiego jest mieszkanka Wierszyny

Wydawniczy Nomos, Kraków 2003, s. 9. Por.: D. Paško, *Powiązania między językiem polskim a wyznaniem katolickim wśród bilingwalnej społeczności wierszynian na Syberii*, w: E. Golachowska, A. Zielińska (red.), *Konstrukcje i destrukcje tożsamości*, t. I: *Wokół religii i jej języka*, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 2011, s. 113–119.

<sup>3</sup> E. Nowicka, M. Głowacka-Grajper, *Wprowadzenie. Wierszyna jako...*, s. 10. W. Masiarz, *Wierszyna. Polska wieś na...*, s. 91–112.

<sup>4</sup> E. Nowicka, *Wierszyna, czyli z morza na ocean*, w: E. Nowicka, M. Głuszkowski (red.), *Słowiańskie wyspy językowe i kulturowe*, Eikon Studio, Toruń 2013, s. 15.

<sup>5</sup> S. Mitrenga-Ulitina, *Język polski mieszkańców wsi Wierszyna na Syberii*, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 2015, s. 15.

<sup>6</sup> L. Figura, *Historia i teraźniejszość polskiej syberyjskiej wsi*, w: E. Nowicka, M. Głowacka-Grajper (red.), *Wierszyna z bliska i z oddali...*, s. 74–79; A. Umińska, *Polskie cechy fonetyczne i leksykalne w gwarze wsi Wierszyna (Syberia Wschodnia)*, w: E. Nowicka, M. Głuszkowski (red.), *Słowiańskie wyspy językowe...*, s. 29; В. Петшик, *Маленькая Польша в таежной Сибири*, Издательство АПЕКС, Норильск 2008, s. 11–13.

<sup>7</sup> В. Петшик, *Маленькая Польша в таежной...*, s. 42; J. Szostak, *Epitafium pomordowanym przez NKWD mieszkańcom polskiej wsi Wierszyna we wschodniej Syberii k. Irkucka w 1939 r.*, „Rocznik Historyczny Muzeum Polskiego Ruchu Ludowego” 2002, nr 18, s. 22.

<sup>8</sup> L. Figura, *Historia i teraźniejszość polskiej...*, s. 91–93; D. Paško-Konecniak, *Wpływ języka rosyjskiego na zasób leksykalny polskiej gwary mieszkańców Wierszyny na Syberii*, „Acta Baltico-Slavica” 2011, nr 35, s. 29.

<sup>9</sup> D. Paško, *O kalkach słowotwórczych w polszczyźnie mieszkańców na Syberii*, „Slavia Maridionalis” 2009, nr 9, s. 22–23.

pani Ludmiła Figura, która ukończyła polonistykę na Uniwersytecie Gdańskim<sup>10</sup>.

Mieszkańcy Wierszyny są społecznością bilingwalną i w zależności od sytuacji komunikacyjnej używają polskiej gwary lub języka rosyjskiego. Wpływ języka rosyjskiego na gwarę widoczny jest szczególnie w słownictwie, ponieważ każdy nowy element rzeczywistości znajduje swoje odzwierciedlenie w gwarze. Zdaniem Irydy Grek-Pabisowej

[...]leksyka jest tym elementem języka, który zmienia się najszybciej. Każda innowacja w rzeczywistości rodzi nowy wyraz lub dostosowuje do niej wyraz stary (przez zmianę czy dodanie znaczenia). I odwrotnie — każdy zanik jakiejś części rzeczywistości powoduje z czasem zanikanie słów lub przechodzenie ich do zasobu pasywnego. Jest to proces szczególnie żywo dający się obserwować w gwarach. Gwara, nie posiadając formy pisemnej, nie ma środków do zachowania tych elementów języka, które nie mają już oparcia w rzeczywistości<sup>11</sup>.

Gwara wierszynian nie jest typową gwarą wyspową<sup>12</sup> chociaż mieszkańcy Wierszyny nie mają terytorialnego kontaktu ze swym językiem ogólnonarodowym, to jednak kontakt z literackim językiem polskim istnieje dzięki wyjazdom i studiom w Polsce, a także częstym wycieczkom Polaków do Wierszyny.

Mieszkańcy Wierszyny posługują się polszczyzną w odmianie gwarowej i ogólnej. Odmiana gwarowa polszczyzny jest kontynuacją gwar z różnych części Małopolski<sup>13</sup>. Do południowopolskich cech gwarowych odnotowanych w gwarze wierszynian należą, np. mazurzenie (*cym, cemu, sytko, vyucyła še*)<sup>14</sup>; realizacja wygłosowego *-ą* jako *-um (tutaj sum, ze sobum)*; prejotacja (*v jirkucku*); udźwięcznienie

<sup>10</sup> D. Paško, *O kalkach słowotwórczych...*, s. 22.

<sup>11</sup> I. Grek-Pabisowa, *Słownictwo rosyjskiej wyspy gwarowej staroobrzędowców mieszkających w Polsce. Rozwój i stan dzisiejszy*, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk–Łódź 1983, s. 7.

<sup>12</sup> Por.: I. Grek-Pabisowa, *Słownictwo rosyjskiej wyspy...*, s. 8; Т. Лёнгрен, *Лексика русских старообрядческих говоров (на материале, собранном в Латгалии и на Житомирщине)*, Uppsala, Stockholm 1994, s. 11–15.

<sup>13</sup> N. Ananiewa, *O polskich gwarach na Syberii: projekt badawczy*, „Acta Baltico-Slavica” 2007, XXXI, s. 26–29; W. Decyk, *Próba opisu polskiej gwary we wsi Wierszyna*, „Poradnik Językowy” 1995, z. 8, s. 21; D. Paško-Konecznik, *Rosyjskie elementy składniowe w polskiej gwarze mieszkańców Wierszyny na Syberii*, w: K. Dembska, D. Paško-Konecznik (red.), *Współczesne badania nad językiem rosyjskim i jego odmianami*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2017, s. 336; A. Umińska, *Polskie cechy fonetyczne...*, s. 31;

<sup>14</sup> Przykłady pochodzące z polskiej gwary mieszkańców Wierszyny zostały zapisane w uproszczonej transkrypcji fonetycznej.

głosek zwartych i szczelinowych w wygłosie przed rozpoczynającą następny, łącznie wypowiedziany wyraz samogłoską lub spółtwartą (*jag jo pam 'intum, tag rob 'il'i*)<sup>15</sup>. Dialektyzmy leksykalne, charakterystyczne dla południowych gwar polskich, w gwarze mieszkańców Wierszyny reprezentowane są dosyć bogato<sup>16</sup>, np. *brytfanka* ‘płaskie naczynie metalowe do pieczenia’, *k'iej* ‘kiedy, gdzie’, *nikaj* ‘nigdzie’, *'poedńe* ‘południe’, *v 'il'ija* ‘wigilia’<sup>17</sup>.

Wpływ języka rosyjskiego na polską gwarę jest szczególnie widoczny na poziomie leksykalnym i syntaktycznym. Najczęściej zapożyczane jest słownictwo z zakresu nazw zawodów, zdrowia, oświaty, administracji, transportu, rolnictwa, rozwoju techniki, nazw związanych z gospodarstwem domowym, handlu, żywności<sup>18</sup>. W gwarze funkcjonują również liczne konstrukcje wzorowane na rosyjskim schemacie składniowym, np. *Ir'ina tu p'íše p'isma* (por. pol. ‘pisać do kogo?’ ros. ‘писать кому?’), *v dwanaście goz'in* (por. pol. ‘o dwunastej godzinie’ ros. ‘в двенадцать часов’)<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> D. Paško-Konecniak, *Dialektyzmy leksykalne w polskiej gwarze wsi Wierszyna*, w: D.K. Rembiszewska (red.), *Dynamika rozwoju gwar słowiańskich w XXI wieku*, Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa 2017, s. 171; A. Umińska, *Polskie cechy fonetyczne...*, s. 33–36. Por.: N. Ananiewa, *Niektóre właściwości polskiej gwary wyspowej na Syberii*, „Rozprawy Komisji Językowej” 2012, t. 58, s. 9; K. Dejna, *Dialekty polskie*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1973, s. 255–256.

<sup>16</sup> Odnotowane w badanej gwarze dialektyzmy leksykalne rejestrowane są przez słowniki gwar polskich: SGP — J. Karłowicz, *Słownik gwar polskich*, t. 1–6, Akademia Umiejętności, Kraków 1900–1911; MSGP — J. Wronicz, *Mały słownik gwar polskich*, Lexis, Kraków 2010.

<sup>17</sup> D. Paško-Konecniak, *Dialektyzmy leksykalne w polskiej...*, s. 172–175; A. Umińska, *Polskie cechy fonetyczne...*, s. 37–39.

<sup>18</sup> Zob. M. Głuszkowski, *Vershina, a Polish village In Siberia, as a language (dialekt) island*, „Zeitschrift für Slavistik” 2012, 57 nr 4, s. 435; D. Paško-Konecniak, *Wpływ języka rosyjskiego...*, s. 31–32; Tejże, *Osobliwości funkcjonowania gwar wyspowych (na marginesie badań rosyjskiej gwary staroobrzędowców w ośrodku suwalsko-augustowskim i polskiej gwary mieszkańców Wierszyny na Syberii*, „Acta Baltico-Slavica” 2012, 36, s. 44; Ю.П. Гольцекер, *Из наблюдений над особенностями польского говора села Вершина в Сибири*, w: S. Warchoł (red.), *Interferencje językowe na różnych obszarach Słowiańszczyzny (księga referatów ogólnopolskiej konferencji naukowej w Lublinie, Chełmie i Zamościu, 22–25 września 1985 roku)*, „Rozprawy Slawistyczne” 1989, 4, s. 141, 144–147; Д. Пасько, *Польский островной говор дер. Вершина в Сибири*, w: С. Гжибовский, В.А. Хорев, М. Волос (red.), *Русско-польские языковые, литературные и культурные контакты*, Квадрига, Москва 2011, s. 77.

<sup>19</sup> Zob. D. Paško-Konecniak, *Rosyjskie elementy składniowe...*, s. 338–340.

W polskiej gwarze mieszkańców Wierszyny wpływ języka rosyjskiego widoczny jest również w akcentuacji, co zostaje zauważone przez Swietlanę Mitrengę-Ulitinę

[a]kcent w badanej gwarze jest w znacznym stopniu jednolity, natomiast niekiedy można zauważyć odstępstwa od normy. Niektóre wyrazy przyswojone z języka rosyjskiego są wymawiane zgodnie ze wschodnim sposobem akcentowania<sup>20</sup>.

Przywołane przez Mitrengę-Ulitinę przykłady (*bábuška, l'étopiš*) niekoniecznie muszą być zapożyczeniami<sup>21</sup> zachowującymi akcent rosyjski, mogą być wstawkami (wtrąceniami) z języka rosyjskiego do gwary. Autorka odnotowała również przykłady z akcentem proparoksytonicznym (*fízyka, el'ektrónika*), co wynika z wpływu języka rosyjskiego, a nie znajomości reguł akcentuacji języka ogólnopolskiego<sup>22</sup>. W zgromadzonym materiale również występują wyrazy z akcentem proparoksytonicznym, np. *vyšukál'ismy, vyxovál'ismy, tabernákulum*.

Zdaniem Agnieszki Umińskiej wpływ akcentuacji rosyjskiej w badanej gwarze jest niewielki i dotyczy tylko zapożyczeń, aczkolwiek i tutaj zazwyczaj ma miejsce adaptacja akcentuacyjna, czyli akcent ustala się na przedostatniej sylabie<sup>23</sup>.

Stefan Grzybowski badając morfonologiczne uwarunkowania konfrontacji zjawisk akcentuacyjnych w języku rosyjskim i polskim zauważa, że

[p]rzy dokładniejszej analizie akcentuacja obydwu języków uzyskuje różny status, polski akcent wyrazowy jest definiowany jako fonetyczny, rosyjski zaś jako leksykalno-morfologiczny. Wynika to jednak nie z fonologicznego opisu akcentu rosyjskiego, lecz z jego dystrybucji na poziomie leksykalnym i morfolo-  
gicznym<sup>24</sup>.

<sup>20</sup> S. Mitrenga-Ulitina, *Język polski mieszkańców...*, s. 40.

<sup>21</sup> W tym wypadku brakuje informacji o postaci form zależnych, które pozwoliłyby określić rodzaj adaptacji do gwary.

<sup>22</sup> S. Mitrenga-Ulitina, *Język polski mieszkańców...*, s. 40.

<sup>23</sup> A. Umińska, *Polskie cechy fonetyczne...*, s. 36–37.

<sup>24</sup> S. Grzybowski, *Morfonologiczne uwarunkowania konfrontacji zjawisk akcentuacyjnych w języku rosyjskim i polskim*, „Z polskich studiów slawistycznych, seria IX, Językoznawstwo”, Energeia, Warszawa 1998, s. 118; Tenże, *Aspekty morfonologiczne konfrontacji fonologicznej języków słowiańskich*, „Acta Universitatis Nicolai Copernici. Nauki Humanistyczno-Społeczne” 1996, z. 311, s. 14–15; Por. M. Olechnowicz, *Akcent rosyjski*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1977, s. 5–13.

Rosyjski akcent wyrazowy można rozpatrywać nie tylko jako lek-sykalno-morfologiczny, lecz jako morfemiczny<sup>25</sup>. O morfemicznym charakterze akcentu rosyjskiego pisze Andriej Anatoljewicz Zalizniak i przedstawia reguły ustalania miejsca akcentu wyrazowego w zależności od akcentuacyjnego nacechowania morfemów, które wchodzi w skład określonej formy wyrazowej<sup>26</sup>. Akcent rosyjski możemy określić również jako kolumnowy (w paradygmacie)<sup>27</sup>, np. w polskiej gwarze wierszynian ilustruje to następujący przykład:

*Luda pšyjexała s Kónina (Kónin, s Kónina).*

Wyekscerpowane przykłady<sup>28</sup> zapożyczeń<sup>29</sup> z polskiej gwary wierszynian zostały podzielone na dwie grupy różniące się akcentuacją, tzn. (1) zapożyczenia częściowo zaadaptowane do gwary, ale zachowujące akcent rosyjski; (2) zapożyczenia zaadaptowane akcentuacyjnie.

Zapożyczenia częściowo zaadaptowane do gwary, ale zachowujące akcent rosyjski

**b'er'ém'ena** — pol. 'ciążarna, w ciąży' ros. 'беременная';

<sup>\*30</sup> **komandovać** — pol. 'dowodzić' ros. 'командовать' (Jeden *kománduje*, fšystko jęgo<sup>31</sup> — akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna);

<sup>25</sup> S. Grzybowski, *Aspekty morfonologiczne konfrontacji...*, s. 19.

<sup>26</sup> А.А. Зализняк, *От праславянской акцентуации к русской*, в: тот же, *Труды по акцентологии*, т. I, Языки Славянских Культур, Москва 2010, s. 3–425.

<sup>27</sup> Tenże, *От праславянской акцентуации...*, s. 9; M. Olechnowicz, *Akcent rosyjski...*, s. 11.

<sup>28</sup> Odnotowane przykłady zostały wyekscerpowane ze zgromadzonych nagrań i z nieopublikowanej pracy magisterskiej W. Trapp, *Zapożyczenia z języka rosyjskiego w polskiej gwarze mieszkańców wsi Wierszyna na Syberii*, Toruń 2017 (praca napisana w Katedrze Filologii Słowiańskiej UMK pod kierunkiem dr D. Paško-Konecniak).

<sup>29</sup> Jako zapożyczenie traktuję wyraz przejęty z rosyjskiego zasobu leksykalnego, nieznanego pierwotnie polskiej gwarze i w różnym stopniu zaadaptowany do gwary z zachowaniem semantyki języka-dawcy. Por. I. Grek-Pabisowa, *Zapożyczenia w rosyjskiej gwarze staroobrzędowców w Polsce. I. Typy zapożyczeń i sposoby przyswajania wyrazów polskich*, w: tejsze, *Staroobrzędowcy. Szkice z historii, języka, obyczajów*, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 1999 [1983], s. 224–226; D. Paško-Konecniak, *Wpływ polszczyzny na zasób leksykalny rosyjskiej gwary staroobrzędowców na Suwalszczyźnie*, Wydawnictwo Naukowe UMK, Toruń 2011, s. 84.

<sup>30</sup> \* asterysk (gwiazdka) przed formą podstawową oznacza, że forma została zrekonstruowana na podstawie innej formy zależnej poświadczonej w wypowiedzi informatora. W formach rekonstruowanych akcent nie jest zaznaczany.

<sup>31</sup> Przykład wybrany z W. Trapp, *Zapożyczenia z języka rosyjskiego...*, s. 44.



\***l'ekarstfenny** – pol. ‘leczniczy’ ros. ‘лекарственный’ (I tam dužo žykov co spadajom, one navet *l'ekárstv'enne*<sup>32</sup> – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna);

\***m'eb'elny** – pol. ‘meblowy’ ros. ‘мебельный’ (Тоже<sup>33</sup> pošla tero na fabr'ike *m'eb'elnom* – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna)<sup>34</sup>;

\***oddyx** – pol. ‘odpoczynek’ ros. ‘отдых’ (V kołžoże pracuje, **никаких** *ni-mam* *wyходных*, ni *óddyxuf* – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna)<sup>35</sup>;

\***plotník** – pol. ‘cieśla’ ros. ‘плотник’ (Ja moge być *plótńik'em* – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna);

**pojest** – pol. ‘pociąg’ ros. ‘поезд’ (То *pójezdem* my jexal'i – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna)

**povar** – pol. ‘kucharz’ ros. ‘повар’ (Znalazłam prace w кафе *póvarem* – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna);

**pšyjáčelnica** – pol. ‘przyjaciółka’ ros. ‘приятельница’ (Vy ješče tak'ie młode, pšyjemne *pšyjáčelnice* – akcent rosyjski, adaptacja derywacyjna i morfologiczna);

**raščícelny** – pol. ‘roślinny’ ros. ‘растительный’ (Dv'ešče gram masła *raščícelnego*)<sup>36</sup>;

**roskulačyc** – pol. ‘rozkułaczyć’ ros. ‘раскулачить’ (Nas *roskulačyl'i* – akcent rosyjski, adaptacja fonetyczna – brak akana)

**zagádočny** – pol. ‘zagadkowy’ ros. ‘загадочный’ (Cłov'ek to jest *zagádočny* – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna);

\***zorientirovač še** – pol. ‘zorientować się’ ros. ‘зори́тироваться’ (Puźńej *zor'ent'irovalem še*, gže mńe tša íšč – akcent rosyjski, adaptacja morfologiczna)<sup>37</sup>.

W zgromadzonym materiale odnotowałam jeden leksem zapożyczony, który zachował akcent rosyjski w formie podstawowej, a akcent paroksytoniczny w formie zależnej:

**dńevńík** – pol. 1. ‘dziennik’ 2. ‘pamiętnik’ ros. ‘дневні́к’ (U mńe *v dńevńíku*, ja *dńevńík v'ede* – w formie zależnej adaptacja akcentuacyjna i morfologiczna).

Zapożyczenia zaadaptowane akcentuacyjnie, czyli dostosowane do polskiej akcentuacji (zachowujące akcent paroksytoniczny)

**dvojurodny** – pol. ‘cioteczny’ ros. ‘двоу́родный’ (Jej ojćec i jo to my *dvojuródne* braća; My z *ńej* jak *dv'e* siostry *dvojuródny* – adaptacja akcentuacyjna, fonetyczna i morfologiczna)<sup>38</sup>;

\***kafedra** – pol. ‘katedra’ ros. ‘кафе́дра’ (Ona *v'ela* tam *kaf'édre* medycyny, obucała *staršyx* siostruf – adaptacja akcentuacyjna i morfologiczna);

<sup>32</sup> Tamże, s. 52.

<sup>33</sup> Wstawki zostały zapisane w języku rosyjskim.

<sup>34</sup> Przykład wybrany z W. Trapp, *Zapożyczenia z języka rosyjskiego...*, s. 52.

<sup>35</sup> Tamże, s. 52.

<sup>36</sup> Tamże, s. 50.

<sup>37</sup> Tamże, s. 53.

<sup>38</sup> Tamże, s. 48.

## WSTĘPNE UWAGI NA TEMAT AKCENTUACJI...

\***oboznačony** — pol. ‘oznaczony’ ros. ‘обозначенный’ (Na map’e to było *oboznačone*, to Krakuv v južnej stroife — adaptacja akcentuacyjna, fonetyczna i morfologiczna)<sup>39</sup>;

\***oformić** — pol. ‘urządzić’ ros. ‘оформить’ (Jeszcze *oform’úne* klasy n’ie były — leksem adaptacja akcentuacyjna i morfologiczna);

\***oxotník** — pol. ‘myśliwy’ ros. ‘охотник’ (W leše tak samo, v’incej *oxotní’ikuf* jak tam jest — adaptacja akcentuacyjna, fonetyczna i morfologiczna)<sup>40</sup>;

\***okońcyć**<sup>41</sup> — pol. ‘ukończyć’ ros. ‘окончить’ (Ona też *okońcyła* akadem’e — adaptacja akcentuacyjna i fonetyczna);

\***ostav’ić** — pol. ‘zostawić’ ros. ‘оставить’ (Ona by *ostav’ila* ten rover — adaptacja akcentuacyjna i fonetyczna);

**p’ěškom** — pol. ‘pieszo’ ros. ‘пешком’ (Ona by *ostav’ila* ten rover i *p’ěškom* pošla — adaptacja akcentuacyjna)<sup>42</sup>;

\***postrojíc** — pol. ‘zbudować’ ros. ‘построить’ (Mało było miejsca, *postrojil’i* škole — adaptacja akcentuacyjna);

\***požerfovać** — pol. ‘ofiarować’ ros. ‘пожертвовать’ (On m’i pšyúus i *požertfóval* v znak tej kšunšk’i — adaptacja akcentuacyjna i fonetyczna);

\***rasprostránić** — pol. ‘rozpowszechnić’ ros. ‘распространить’ (Mnie curka pšyv’ozla na to, žeby ja *rasprostránil* — adaptacja akcentuacyjna, w j. ros. w formie r.m. lp. czasu przeszłego akcent pada na końcówkę);

\***rozrušony** — pol. ‘zniszczony’ ros. ‘разрушенный’ (Co tam *rozrušone* — adaptacja akcentuacyjna, fonetyczna i morfologiczna)<sup>43</sup>;

**rodńa** — pol. ‘krewni, rodzina’ ros. ‘родня’ (A tam *rodńa* duža — adaptacja akcentuacyjna)<sup>44</sup>;

\***rukavóžić** — pol. ‘kierować’ ros. ‘руководить’ (Dobže oni žyli, *rukavóžić* um’el’i, xłorcey pracowały i žefčynk’i też pšes to pracowały — adaptacja akcentuacyjna)<sup>45</sup>;

\***soveršyć** — pol. ‘wykonać’ ros. ‘совершить’ (To muj parashjut, s ktorego ja *sou’ěršyl* прыжки — adaptacja akcentuacyjna i fonetyczna);<sup>46</sup>

**tarmožić** — pol. ‘hamować’ ros. ‘тормозить’ (Tšeba było *tarmožić* — adaptacja akcentuacyjna)<sup>47</sup>;

**vostanov’ić** — pol. ‘odbudować’ ros. ‘восстановить’ (Na drug’i rok tšeba *vostanov’ić*, do końca roku);

**ženščyna** — pol. ‘kobieta’ ros. ‘женщина’ (Bug nagroz’il *ženščyne* — adaptacja akcentuacyjna i morfologiczna).

Wśród odnotowanych leksemów gwarowych, niektóre, pod wpływem swych tożsamo brzmiących rosyjskich odpowiedników, zachowują akcentuację rosyjską, np.

<sup>39</sup> Tamże, s. 49.

<sup>40</sup> Tamże, s. 49.

<sup>41</sup> Może to być również prefiksalna kalka słowotwórcza.

<sup>42</sup> Przykład wybrany z W. Trapp, *Zapożyczenia z języka rosyjskiego...*, s. 50.

<sup>43</sup> Tamże, s. 51.

<sup>44</sup> Tamże, s. 46.

<sup>45</sup> Tamże, s. 51.

<sup>46</sup> Tamże, s. 51.

<sup>47</sup> Tamże, s. 52.



**dólar** — pol. ‘dolar’ ros. ‘дóллар’ (Он м’i dał dv’eśće *dólaruf*);  
**práwnuk** — pol. ‘prawnuke’ ros. ‘пráвнук’ (Mum śedem vnukuf i *práwnuk* ‘i);  
**roźiciel** — pol. ‘rodziciel, rodzic’ ros. ‘родíteль’ (Svaty, *roź’ícele* pśyhozum);  
**rúźnica** — pol. ‘róznica’ ros. ‘рáзница’ (Te *rúźnice*).

Wpływem akcentuacji rosyjskiej należy również wytłumaczyć akcentowanie w polskiej gwarze partykuły przeczącej *nie* w połączeniu z czasownikiem *być* w czasie przeszłym, np. *ńé były, tutaj ńé było ni jednego dumu*. Zdaniem S. Grzybowskiego:

[w] polskim akcent na *nie* jest skutkiem zasady penultymatyzmu i dotyczy każdego *nie* przed jednosylabową formą czasownika, w rosyjskim zaś dotyczy to tej partykuły przed nie nacechowanym akcentuacyjnie rdzeniem *-бы-*, z którego akcent jest przenoszony na partykułę niezależnie od liczby sylab. por. *ńé было, ńé были*, chyba że znajdzie się morfem z prawej strony nacechowany akcentuacyjnie, por. *не была*<sup>48</sup>.

Oddziaływanie języka rosyjskiego widoczne jest również w akcentuacji wyrażenia *ná dumu* (teraz magazyn *ná dumu* odkryła — por. ros. ‘*на дом*’). Interesujący jest przykład ilustrujący zjawisko odwrotne, a mianowicie wpływ polskiego akcentu paroksytonicznego we wstawce z języka rosyjskiego (Takie bordowe, *karíčńevýje* — por. ros. ‘*коричневый*’).

Niniejsze rozważania stanowią przyczynek do badań nad wpływem języka rosyjskiego na akcentuację w polskiej gwarze, ze szczególnym uwzględnieniem akcentuacji leksemów zapożyczonych. Zaprezentowane przykłady dowodzą, że część zapożyczeń z języka rosyjskiego jest zaadaptowana do gwary akcentuacyjnie, a część mimo adaptacji morfologicznej czy fonetycznej zachowuje akcent rosyjski. Trudno prognozować przyszłość gwary, ale niewątpliwie polszczyzna jest wypierana z poszczególnych dziedzin życia, a akcentuacja rosyjska w zapożyczeniach może świadczyć o stopniowym osłabianiu polskiego akcentu paroksytonicznego.

Publikacja powstała w ramach realizacji projektu UMO-2016/23/B/HS2/01200 „Przełączanie kodów w warunkach polsko-rosyjskiego bilingwizmu w polskiej wyspie językowej na Syberii (wieś Wierszyna k/Irkucka)”

<sup>48</sup> S. Grzybowski, *Aspekty morfonologiczne konfrontacji...*, s. 21.

## WSTĘPNE UWAGI NA TEMAT AKCENTUACJI...

Дорота Пасько-Конэчняк

### ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ ОБ АКЦЕНТУАЦИИ В ПОЛЬСКОМ ГОВОРЕ ЖИТЕЛЕЙ ДЕРЕВНИ ВЕРШИНА В СИБИРИ

#### Резюме

Целью настоящей статьи является презентация и анализ акцентуационных особенностей заимствований функционирующих в польском говоре жителей деревни Вершина в Сибири. Вершина — польское село, расположенное в 140 км к северу от Иркутска. В Вершине проживают потомки добровольных колонизаторов Сибири. Жители Вершины являются билингвами и употребляют польский говор и русский язык попеременно, в зависимости от коммуникативной ситуации. Лексический запас исследуемого говора пополняется заимствованиями из русского языка, которые обычно касаются повседневной жизни. Заимствованные лексемы усваиваются говором акцентуационно, фонетически, морфологически или словообразовательно.

Dorota Paśko-Konecniak

### PRELIMINARY REMARKS ON STRESS PATTERNS IN THE POLISH DIALECT USED BY THE INHABITANTS OF VERSHINA, A VILLAGE IN SIBERIA

#### Summary

The aim of the article is to present and analyse the stress patterns of borrowings present in the Polish dialect used by the inhabitants of Vershina, which is a village situated about 140 kilometres north of Irkutsk. The village is inhabited by the descendants of voluntary settlers from Poland. They form a bilingual community and use both Russian and Polish depending on the communicative context. The lexical scope of the dialect is influenced by borrowings from Russian, especially as regards every-day expressions. Borrowed lexemes are assimilated in terms of word stress, phonetic and morphological aspects, and word formation.